

yuanshi wuyu

源氏物語 74 SAKURA RIZO MENO

源氏物語

源氏物語

水
之
章

6
大和和紀



图书在版编目(CIP)数据

源氏物语/(日)大和和纪编绘;章世莠等译. — 济南:山东文艺出版社, 2000. 10
ISBN 7-5329-1838-6

I. 源... II. ①大... ②章... III. 动画-作品-日本-现代 IV. J238.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 50165 号

图字:15—00—028

Copyright © 1993 Yamato Waki

All rights reserved.

First Published in 1993 by Kodansha Ltd. Tokyo, Japan.

Chinese Simplified Character Edition Copyright © 2000 Shandong Publishing
House of Literature and Art, China.

Published under license from Kodansha Ltd.

©1993 年 大和和纪

版权所有。

株式会社讲谈社 1993 年在日本首次出版。

中文简体字版版权©2000 年山东文艺出版社。

由日本株式会社讲谈社授权山东文艺出版社出版发行。

《源氏物语》⑥(水之章)

文字翻译:高 亮

山东文艺出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

787×1092 毫米 16 开本 125 印张 14 插页

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—3000

(全七册)总定价 280.00 元



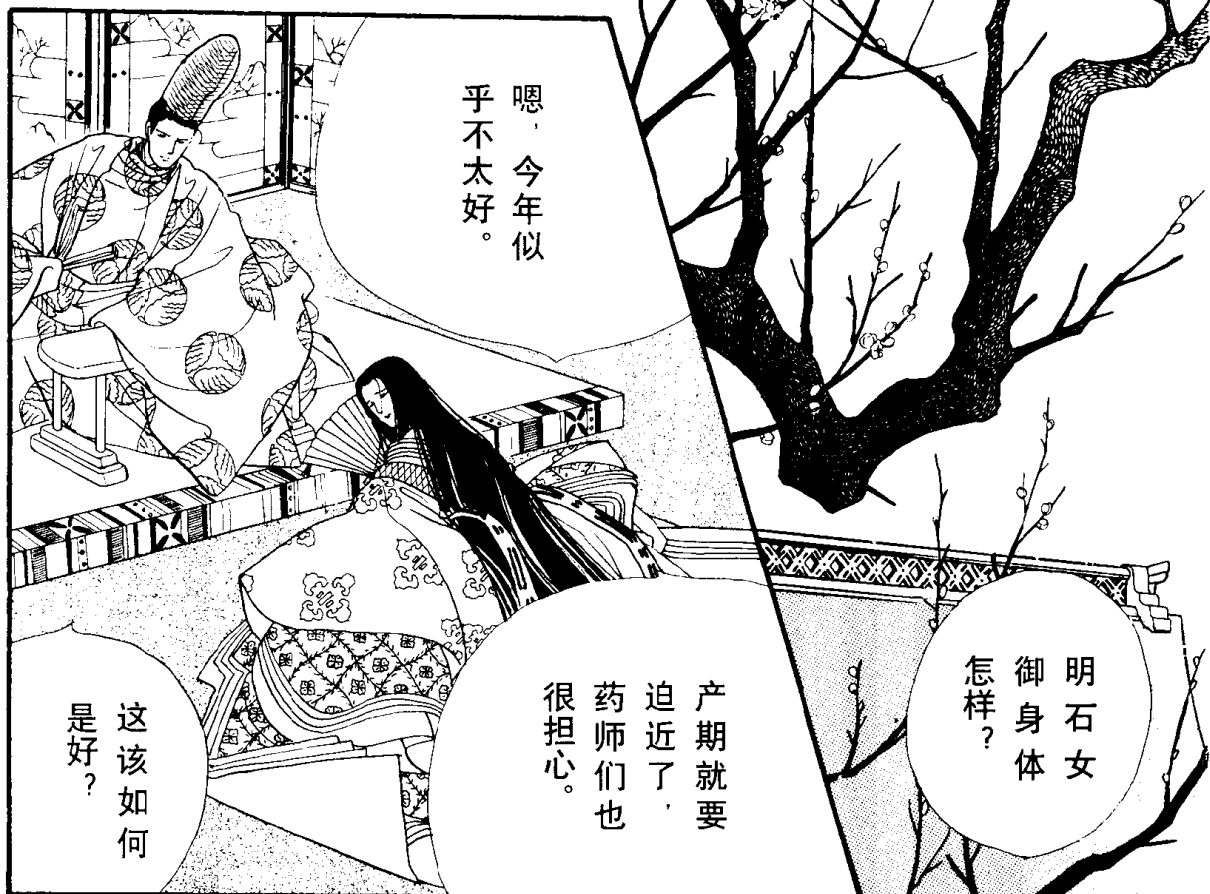


一面匆匆见，
依稀看不真。
不知缘底事，
想望到如今。



喜庆事接连不断，
不觉间腊去春回。





嗯，今年似乎不太好。

明石女御身体怎样？

产期就要迫近了，药师们也很担心。

这该如何是好？



妊娠固然可喜，只是女御年纪太轻了，

身体稚嫩，万一难产……



我已吩咐多座寺院祈祷，

希望你也能用照料明石夫人！

是。

请女御
移居冬
殿吧！

阴阳师说：
换个地方生
产可以避免
邪气。

我害怕
生产，

真的怕
极了。

也许是葵姬因
生夕雾而过世
的缘故，

至今我也难以
抹去当时留下
的恐惧心理。

你没生孩子，
有时我是感到
遗憾，

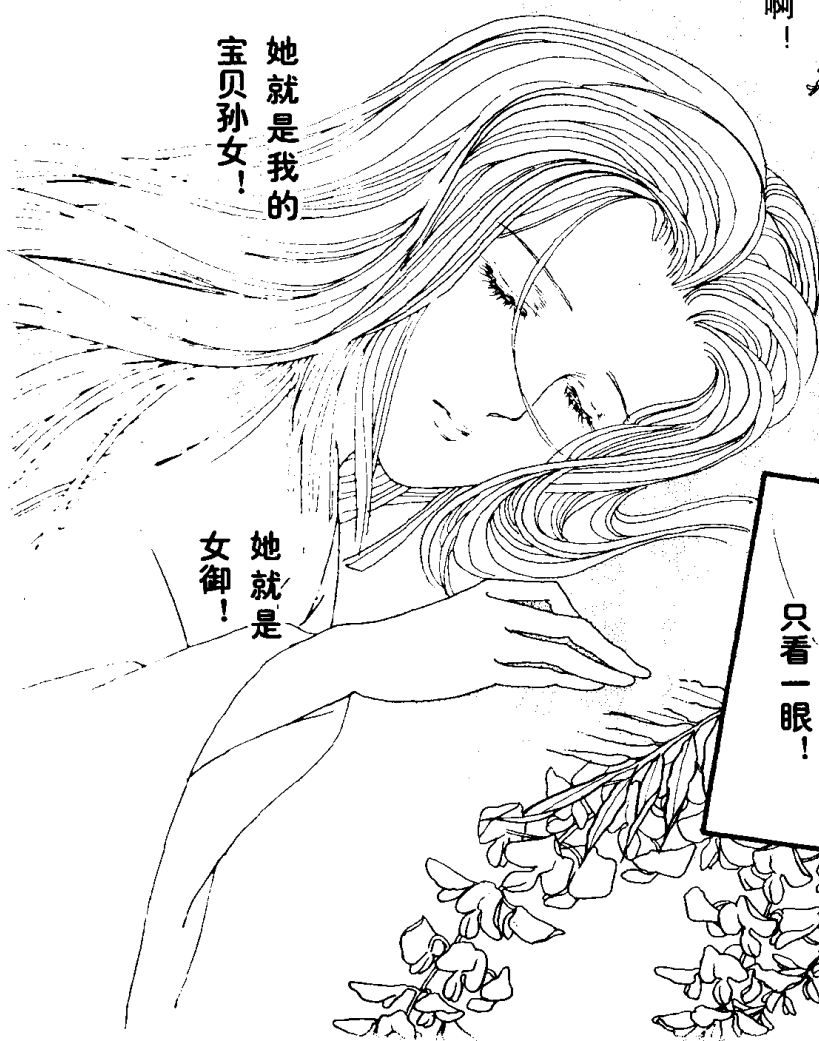
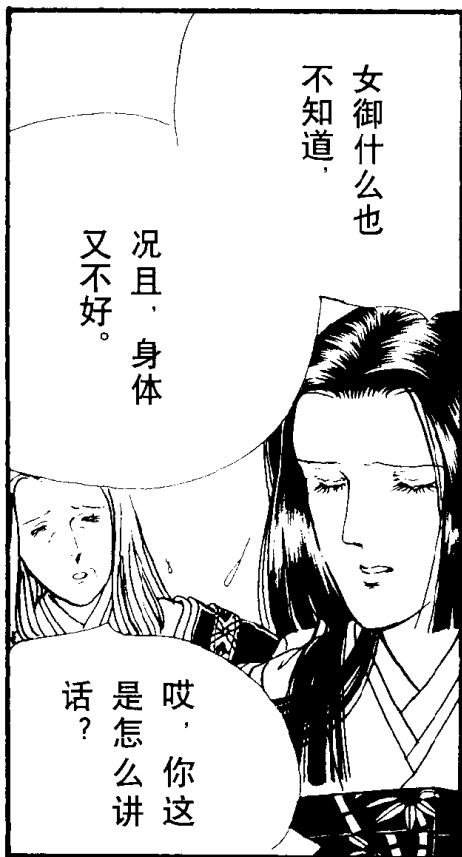
大人……

啊，真让
人高兴！

明石姬回家
住了，

不过，我也
为你庆幸，
你不必为此
恐惧。

咱们又可以
与女儿住在
一起了。



啊！





哎呀，
好难受！

这种日子，
何时才是尽
头！

没想到……

生孩子，
这么苦！

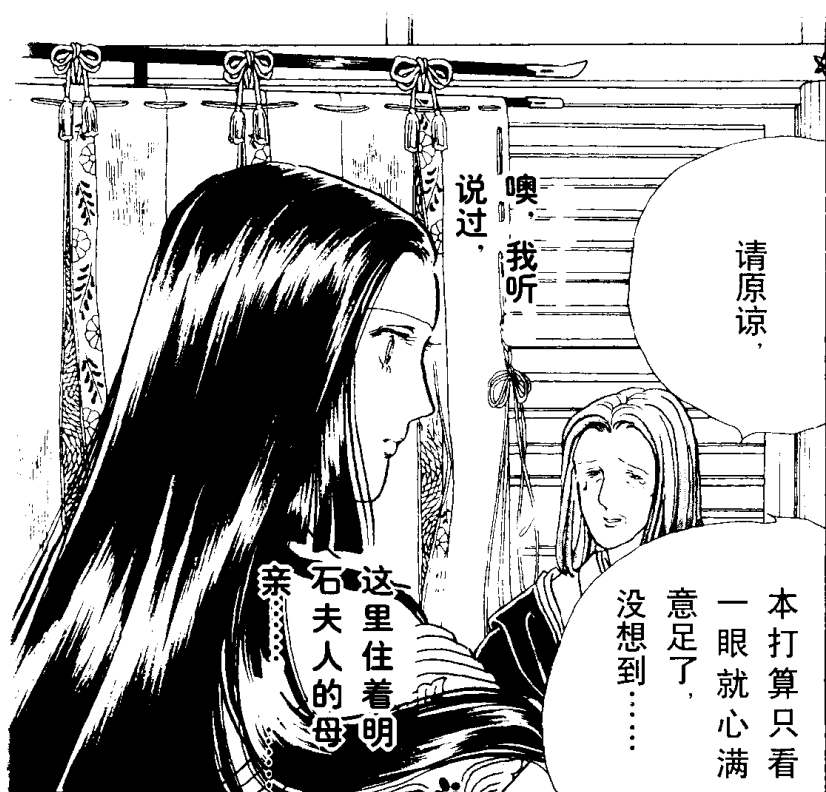
都怪太子，
是他想早要
个皇子，

让我这么
遭罪！

我不要
皇子，

不要生产！

谁？



噢，我听
说过，

请原谅，

本打算只看
一眼就心满
意足了，
没想到……

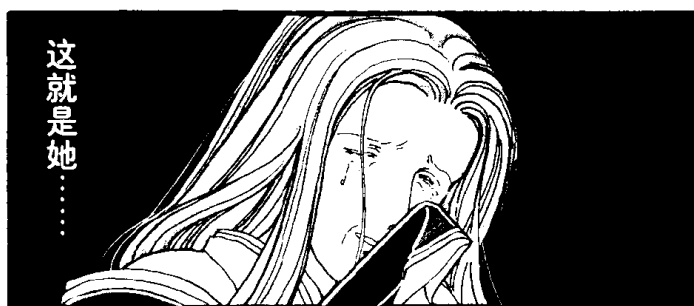
这里住着明
石夫人的母
亲……



你是谁？



你是……



这就是她……



师太？

您怎么
哭啦？

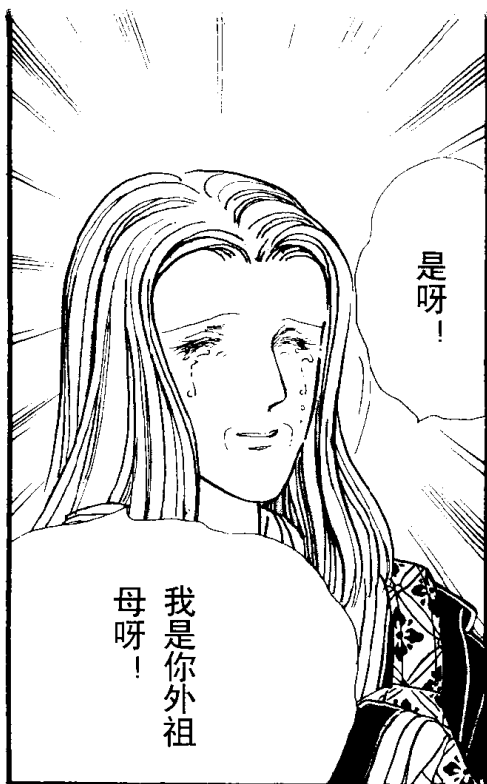


见你长得这
么漂亮，我
这是喜极而
泣呀！

……唤着幼姬
时的光景，又
像梦境似的浮
现在眼前……

幼姬？

我的乳
名她怎
么知晓？



是呀！

我是你外祖母呀！



仔细打量……

这人到底是谁？

果然与你母亲年青时候一样！

母亲？

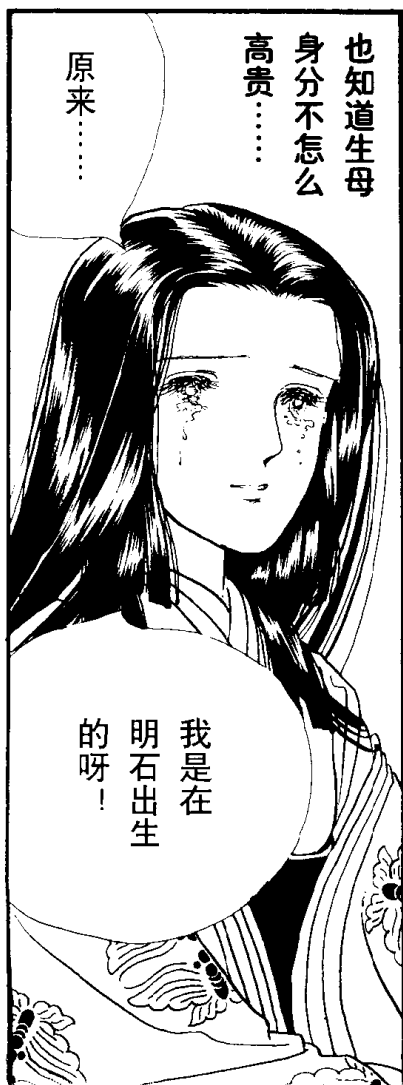


外祖母？



您说什么？

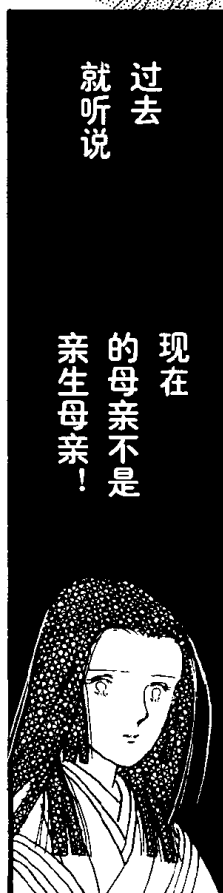
暖……
暖……
你不会知道……



原来……

也知道生母身分不怎么样高……

我是在明石出生的呀！

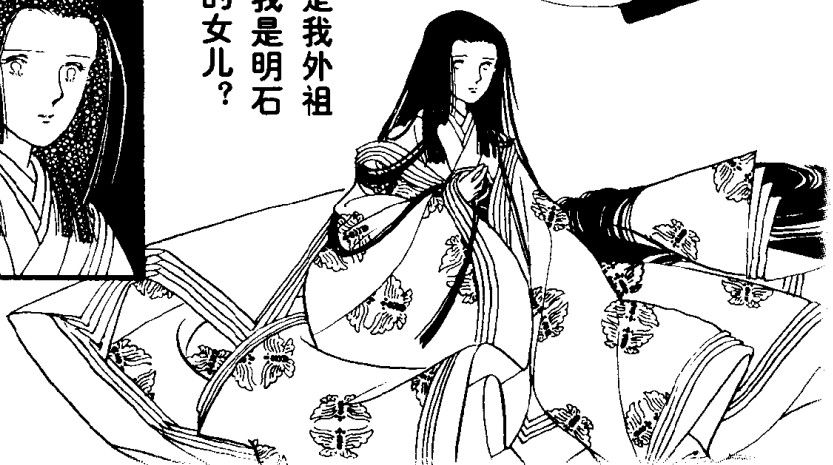


过去就听说

现在的母亲不是亲生母亲！

……这么说

师太是我外祖母，我是明石夫人的女儿？



是我把你从明石抱到了京城呀！



那么，明石母亲……

噢……

源氏大人还是大将时，

因无辜获罪，被贬到明石，

在那里遇到了你母亲！

大人返京后，

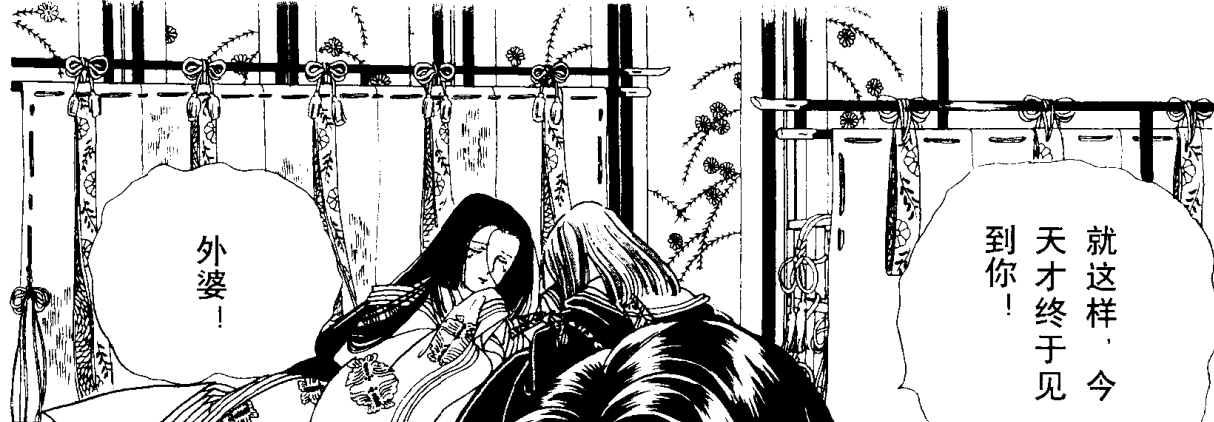
以为会从此失去联系。

没想到，因为……

可是，由于担心你母亲身分低，会妨碍你的前程，

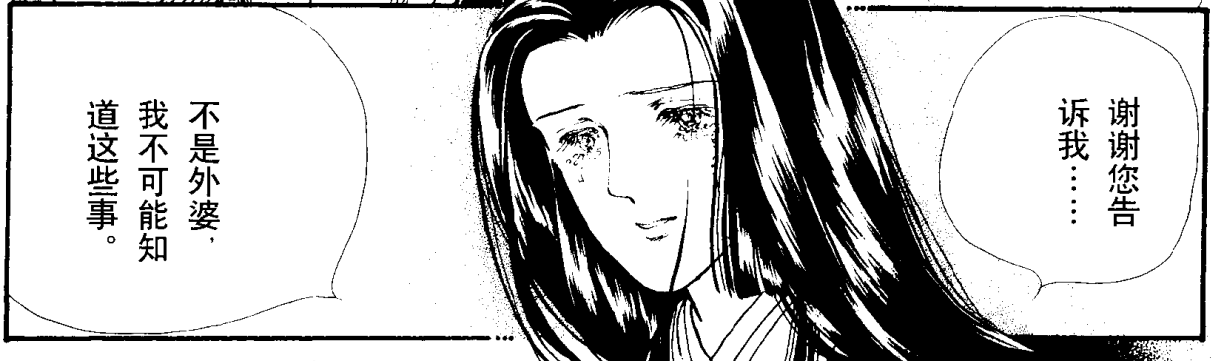
所以忍痛把你送给了紫上夫人。

我们被接到京城，又重新回到大人身边！



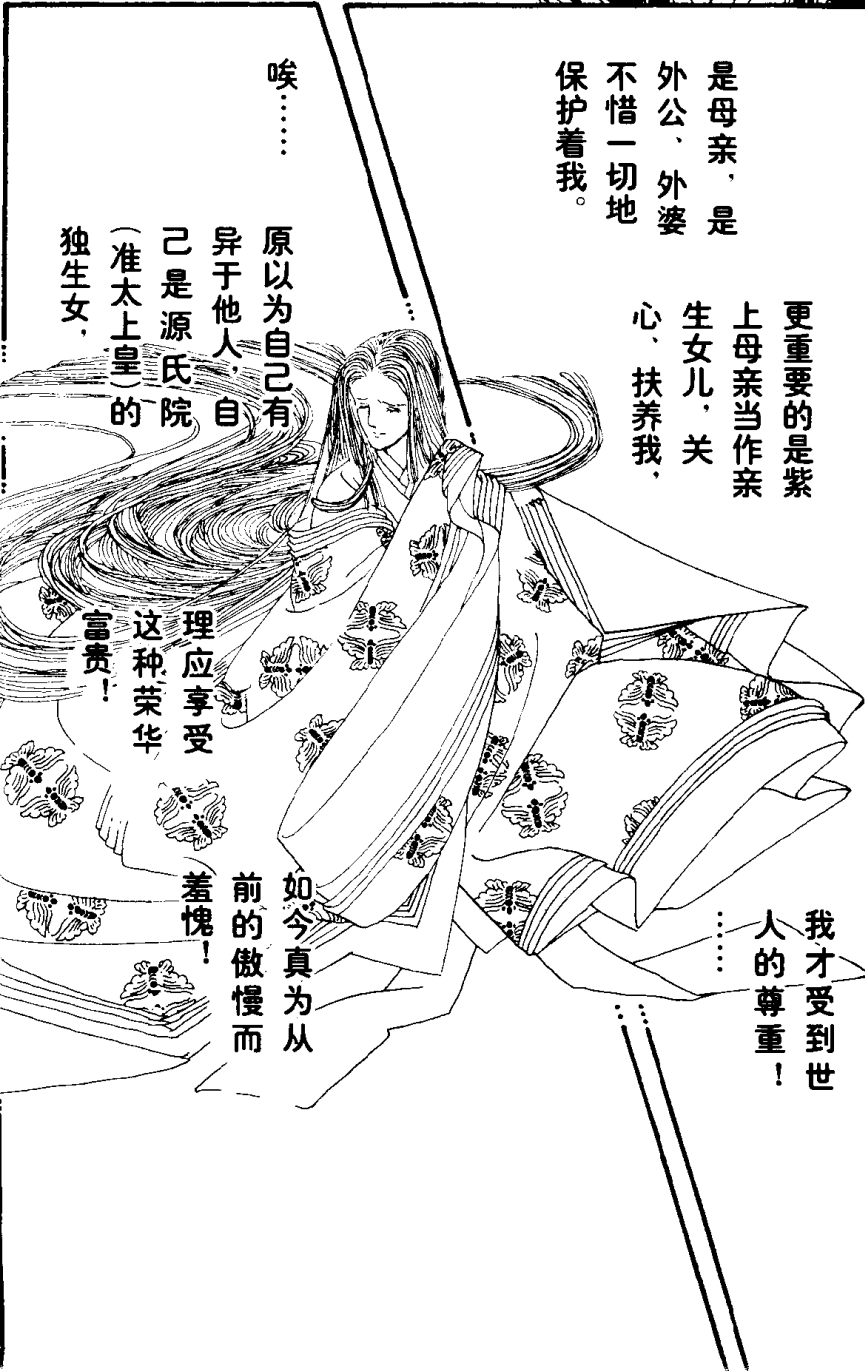
就这样，今天终于见到你！

外婆！



谢谢您告诉我……

不是外婆，我不可能知道这些事。



是母亲，是外公、外婆，不惜一切地保护着我。

更重要的是紫上母亲当作亲生女儿，关心、扶养我，

唉……
原以为自己有异于他人，自己是源氏院（准太上皇）的独生女，

理应享受这种荣华富贵！

如今真为从前的傲慢而羞愧！

我才受到世人的尊重！



原来是这样！

我成为太子妃，能够有今天这种高贵的地位

并不是自己的力量和命运！

背后不知道有多
少人在帮助我……

是呀！

怎么回
事？

您都讲了
些什么，
母亲？

女御……

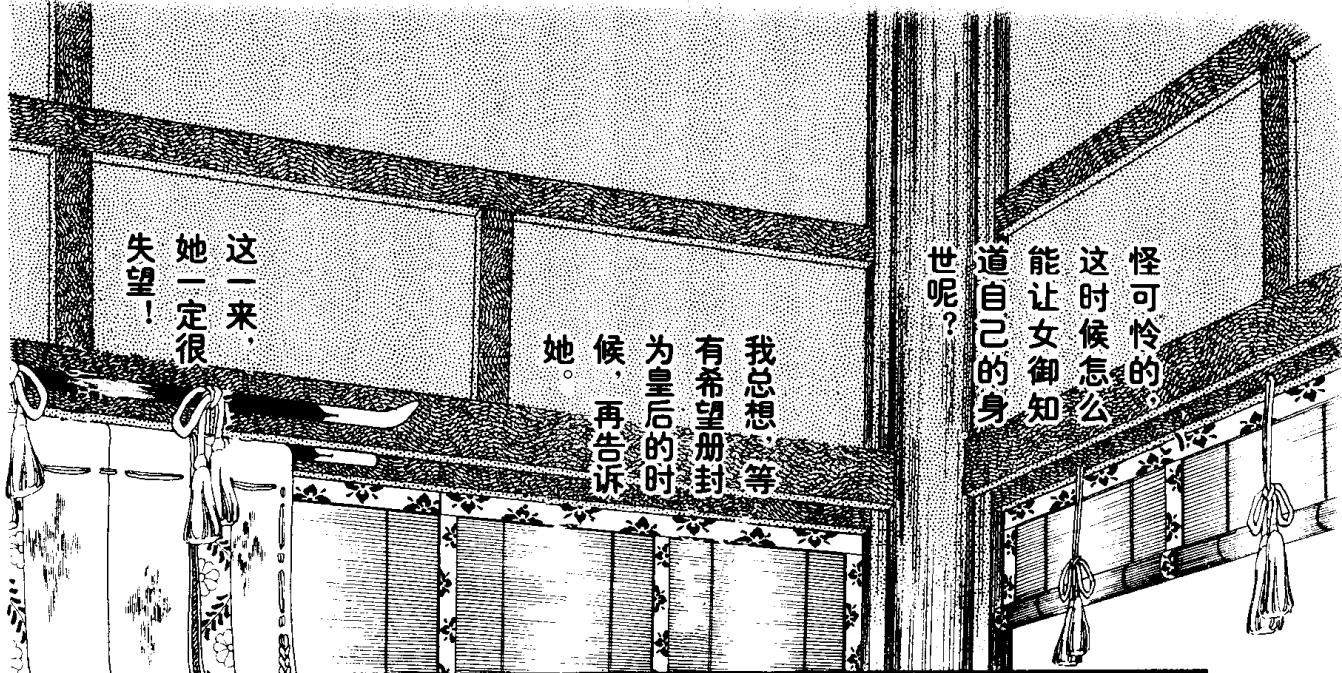
上了年纪的
人又讲过去
的事了吧？

噢，说不
定……

人老了，讲的都
不着边际，您听
不懂吧？

听起来，
是不是像
做梦？

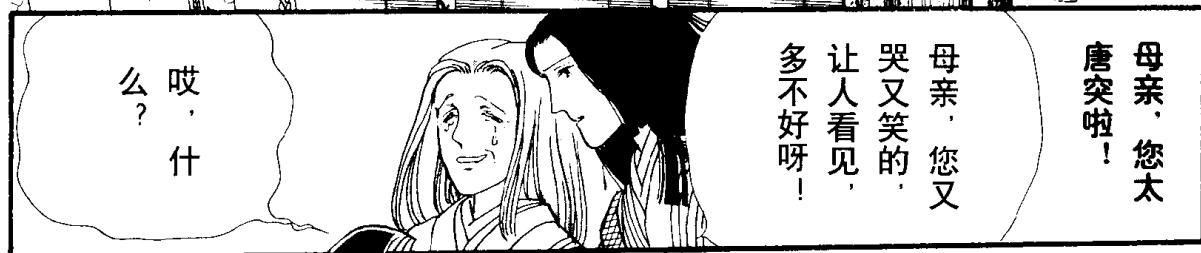
嗯，果
然……



怪可怜的，
这时候怎么
能让女御知
道自己的身
世呢？

我总想，等
有希望册封
为皇后的时
候，再告诉
她。

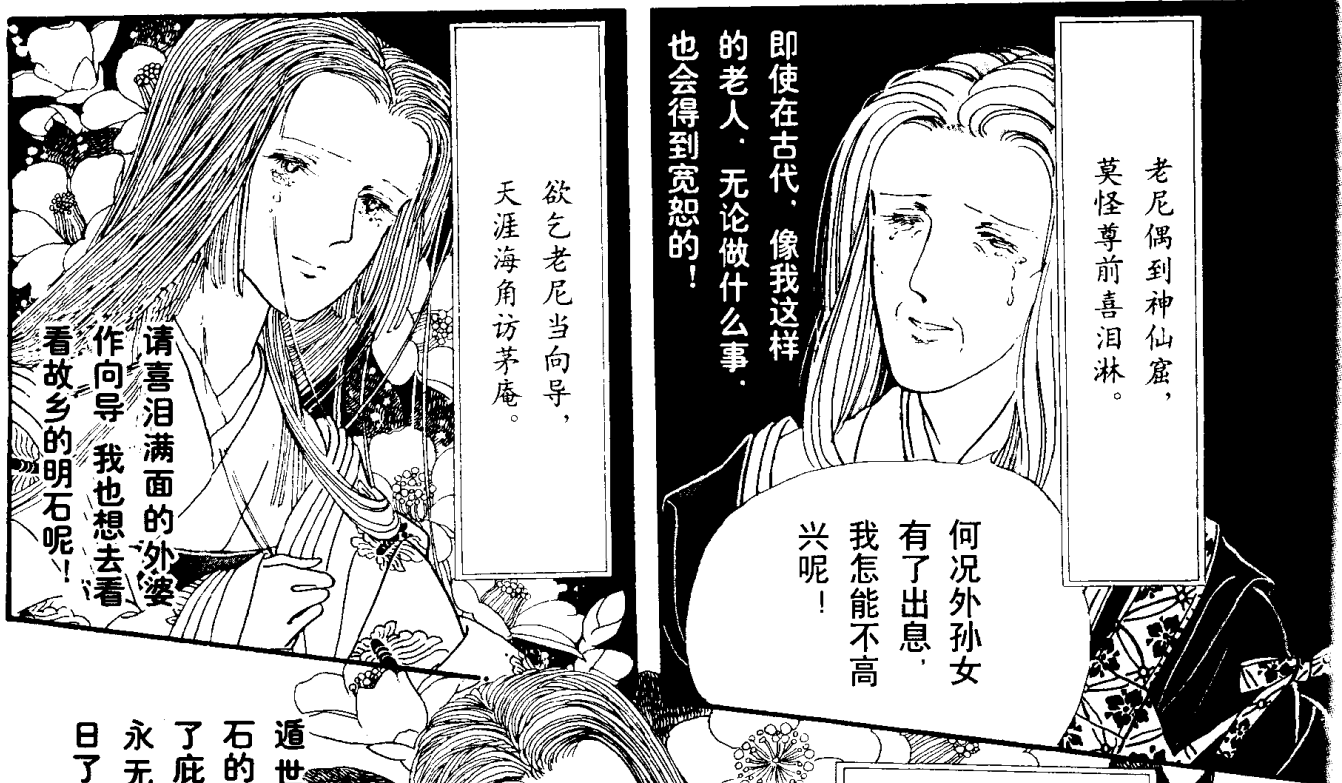
这一来，
她一定很
失望！



母亲，您太
唐突啦！

母亲，您又
哭又笑的，
让人看见，
多不好呀！

哎，什
么？



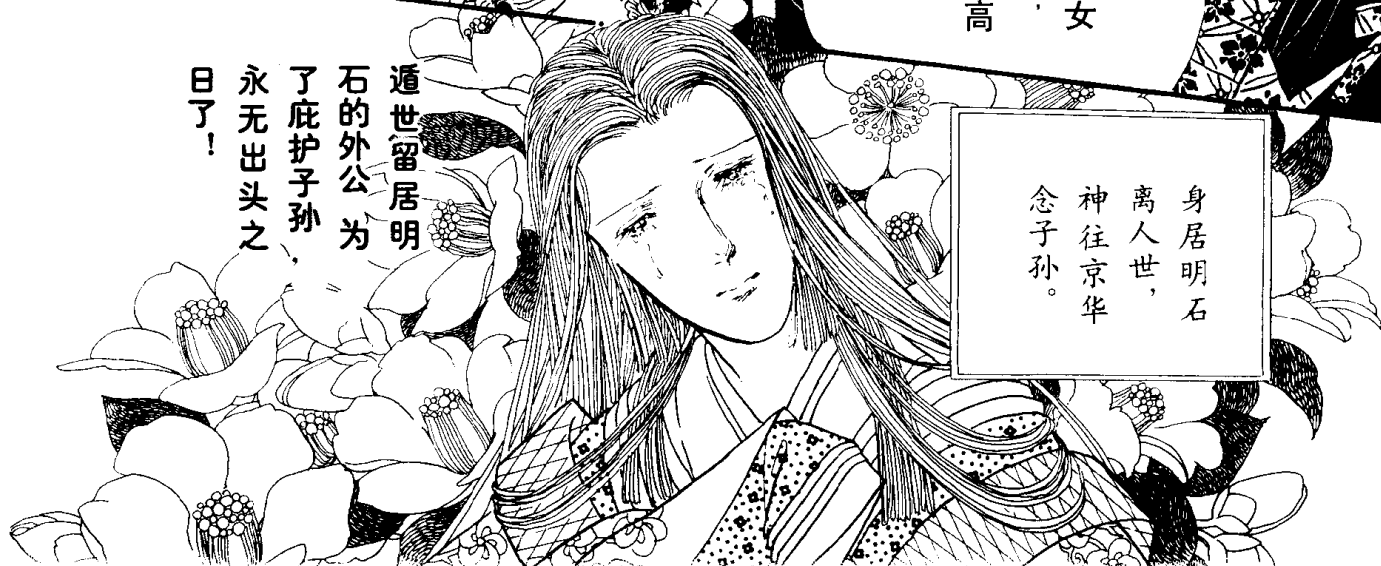
老尼偶到神仙窟，
莫怪尊前喜泪淋。

即使在古代，像我这样
的老人，无论做什么事，
也会得到宽恕的！

何况外孙女
有了出息，
我怎能不高
兴呢！

欲乞老尼当向导，
天涯海角访茅庵。

请喜泪满面的外婆
作向导，我也想去
看故乡的明石呢！



身居明石
离人世，
神往京华
念子孙。

遁世留居明
石的外公，为
了庇护子孙，
永无出头之
日了！

外公他……

嗯，外公说，
他会永远为心
爱的孙女祈求
幸福，

直到死
后化作
青烟！

是呀！

所以，女御
生产一定会
很顺利！

母亲，
外婆……
外公！

明石外公在
为你用心祈
祷呢！

女御生
啦！

皇子诞
生啦！